

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-10-2.20>

Курицкая Елена Владимировна, Сушко Виктория Юрьевна

СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ СЛОЖНОПРОИЗВОДНЫХ ВОЕННО-МОРСКИХ ТЕРМИНОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Статья посвящена способам образования сложнопроизводных военно-морских терминов в английском языке. Цель работы - провести анализ способов образования таких терминов. Полученные авторами результаты показали наиболее типичные способы: добавление к словам, входящим в терминологические словосочетания, аффиксов или полуаффиксов; присоединение к словосочетаниям причастий настоящего или прошедшего времени, числительных или прилагательных, сокращений и имен собственных. Новизна данного исследования заключается в систематизации наиболее типичных способов образования сложнопроизводных военно-морских терминов.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/10-2/20.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 10(88). Ч. 2. С. 312-317. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/10-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

5. Лейчик В. М. Терминоведение. Предмет, методы, структура. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2014. 264 с.
6. Пиотровский Р. Г. К вопросу об изучении термина // Ученые записки Ленинградского государственного университета. 1952. № 161. С. 21-36.
7. Реформатский А. А. Введение в языковедение. М.: Аспект Пресс, 1996. 536 с.
8. Реформатский А. А. Мысли о терминологии // Современные проблемы русской терминологии / отв. ред. В. П. Даниленко. М.: Наука, 1986. С. 165-198.
9. Русско-английский и англо-русский словарь терминов, используемых при инженерных изысканиях для строительства. *Russian-English and English-Russian Dictionary of the Most Common Terms on Engineering Site Investigations for Construction* [Электронный ресурс] / авт.-сост. Н. М. Хайме. М., 2016. URL: <http://www.geokniga.org/books/18850> (дата обращения: 12.09.2018).
10. Сулейманова А. К. Тематико-терминологический словарь сочетаемости: бурение нефтяных и газовых скважин. Уфа: РИЦ УГНТУ, 1999. 221 с.
11. Сулейманова А. К. Терминосистема нефтяного дела и ее функционирование в профессиональном дискурсе специалиста: монография. Уфа: РИО БашГУ, 2005. 268 с.
12. Сулейманова А. К., Сабитова Н. Г. Геология нефти и газа: терминологический словарь. Уфа: Изд-во УГНТУ, 2017. 177 с.
13. Уфимцева Н. В. Языковое сознание: динамика и вариативность. М.: Институт языковедения РАН, 2011. 252 с.
14. Фаткуллина Ф. Г., Сулейманова А. К. Термин в терминосистеме: теоретические основы и принципы анализа: монография. Уфа: РИЦ БашГУ, 2014. 168 с.
15. Шмелев Д. Н. Современный русский язык. Лексика. М.: Просвещение, 1977. 335 с.
16. Fatkullina F., Morozkina E., Suleimanova A., Khayrullina R. Terminological Multifaceted Educational Dictionary of Active Type as a Possible Way of Special Discourse Presentation // International Journal of Environmental and Science Education. 2016. Vol. 11. Iss. 17. P. 10081-10089.

**TERMINOLOGICAL ANTONYMY IN THE VOCABULARY OF THE RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES
(BY THE EXAMPLE OF THE TERMINOLOGICAL SYSTEM OF OIL AND GAS FIELD GEOLOGY)**

Kukasova Dilyara Gazizovna
Bashkir State University, Ufa
sgaziz61@ufanet.ru

The article is devoted to the identification and definition of opposite configurations of meanings in the Russian- and English-language terminological systems of oil and gas field geology. To solve the problem, the author ascertains the place of antonyms in the coordinate system of a particular area of knowledge, reveals their role in the structuring of its notions. The terms-antonyms are analyzed in synchrony in terms of comparative linguistics. The author considers the types and subtypes of the antonyms functioning in the terminological system under study, and carries out the comparative analysis of them. As a result of the research, it is concluded that the terms-antonyms of the Russian- and English-language terminological systems of oil and gas field geology have a developed system of interrelations, a similar structure and express relations of contrast.

Key words and phrases: term; comparative terminology studies; terminological system of oil and gas field geology; terminological antonymy; antonym.

УДК 8; 81; 811

Дата поступления рукописи: 29.07.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-10-2.20>

Статья посвящена способам образования сложнопроизводных военно-морских терминов в английском языке. Цель работы – провести анализ способов образования таких терминов. Полученные авторами результаты показали наиболее типичные способы: добавление к словам, входящим в терминологические словосочетания, аффиксов или полуаффиксов; присоединение к словосочетаниям причастий настоящего или прошедшего времени, числительных или прилагательных, сокращений и имен собственных. Новизна данного исследования заключается в систематизации наиболее типичных способов образования сложнопроизводных военно-морских терминов.

Ключевые слова и фразы: сложнопроизводные термины; военно-морская терминология; образование существительных и прилагательных; префикс; суффикс; полуаффикс; сокращение; имя собственное; словосочетание.

Курицкая Елена Владимировна, к. воен. н.

Сушко Виктория Юрьевна, к. пед. н.

Филиал Военного учебно-научного центра Военно-Морского Флота «Военно-морская академия имени Адмирала Советского Союза Н. Г. Кузнецова» в г. Калининграде
e.kuritskaya@yandex.ru; victoria_sushko@mail.ru

**СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ СЛОЖНОПРОИЗВОДНЫХ ВОЕННО-МОРСКИХ
ТЕРМИНОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

Научно-технический прогресс дал начало появлению новой специальной терминологии в разных областях науки и техники, в том числе и в военной. Слово «термин» означает «слово или словосочетание, обозначающее

понятие специальной области знания или деятельности» [15, с. 508]. «Соответственно, военный термин – это слово или словосочетание, используемое для обозначения определенного специального понятия, относящегося к тому или иному разделу военной науки или к военной технике» [14, с. 8]. По мнению профессора лингвистики И. В. Арнольд, термины являются наиболее интенсивно растущей частью словарного состава. Термины однозначны и точны. Это позволяет считать их самым высоким разрядом наименований. Военно-морские термины отражают понятия, которые связаны друг с другом и представляют определенную систему. Систему терминов, объединяющих понятия, которыми эта система оперирует, можно назвать терминологией [3].

В данной статье авторами рассматриваются способы образования сложнопроизводных военно-морских терминов, наиболее часто употребляемых в английском языке. Для исследования были отобраны современные сложнопроизводные военно-морские термины.

Актуальность работы определяется тем, что выявленные авторами способы являются высокопродуктивными и способствуют появлению новых терминов такого типа в английском языке.

Новизна данного исследования заключается в выявлении наиболее характерных способов образования сложнопроизводных военно-морских терминов и их систематизации.

Цель исследования – проанализировать способы образования сложнопроизводных военно-морских терминов в английском языке.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи:

- 1) выделить понятие «сложнопроизводный термин» в английском языке;
- 2) изучить структуру сложнопроизводных терминов, относящихся к военно-морской тематике;
- 3) выявить способы образования сложнопроизводных военно-морских терминов;
- 4) провести систематизацию наиболее типичных способов образования сложнопроизводных военно-морских терминов.

В данном исследовании при решении поставленных задач был использован научный метод компонентного анализа.

Развитие науки и техники, возникшее вместе с этим большое число новых терминов и понятий значительно расширили военно-морскую терминологию. Стало обычным употребление терминов, связанных с атомной энергетикой и радиоэлектроникой. В то же время многие термины, характерные для парусного флота, начали постепенно выходить из употребления. Например, “brander”, noun (n.) – брандер – судно, нагруженное горючим или взрывчатым веществом, употребляемое во времена парусного флота для поджога судов неприятеля; “cutlass”, n. – абордажная сабля (морской термин (мор.), относящийся к истории (ист.)); “dead-eye”, n. – юферс – круглый блок с тремя сквозными отверстиями для тросов (устаревшее слово (уст.)); “keeler”, n. – шкипер (ист.); “lugger”, n. – люггер, в прошлом – трехмачтовое парусное военное судно (мор.); “shipman”, n. – моряк (уст.); “shipmaster”, n. – рулевой (уст.) [8; 18].

Терминологическая и общеупотребительная лексика неразрывно связаны между собой [3]. Военная терминология является особой частью общеупотребительной лексики английского языка. Взаимосвязь военно-морской и общеупотребительной лексики выражается в том, что военно-морская лексика заимствует у общеупотребительной большую часть своего словарного состава, придавая этим словам новые значения [Там же]. Например, “accurate fire” (прицельный огонь). Слово “accurate” вошло в английский язык из латинского языка и означало «тщательный, точный», тогда как в военно-морской терминологии оно означает «прицельный, меткий». “Active skunk” – действительная неопознанная надводная цель. Слово “skunk” в общеупотребительном английском языке означает «скунс, недостойный человек», а в военно-морской терминологии – «неопознанный объект на экране радара, неопознанная надводная цель». “Bogey report” – донесение о неопознанном самолете, донесение о самолете противника. Слово “bogey” в общеупотребительной лексике означает «тележка, пугало, привидение» и также употребляется в военной терминологии, обозначая «неопознанный самолет, предположительно враждебный» [11; 18].

Общие закономерности морфологического словообразования одинаковы для всего английского языка, поэтому образование терминов, в том числе и военно-морских, от других слов происходит так же, как и образование общеупотребительной лексики [6; 14].

Как правило, производящей основой военных терминов в английском языке являются отдельные простые, производные и сложные слова или термины. Простые слова состоят только из одних основ, например: “destroy”, verb (v.) (разрушать, уничтожать); “sail”, n. (парус, плавание), v. (находиться в плавании); “ship”, n. (корабль). Производные слова имеют в своем составе основу и аффиксы – суффиксы и префиксы. Так, “destroyer”, n. (эскадренный миноносец) состоит из основы destroy и суффикса -er; “sailing”, n. (плавание, кораблевождение) имеет в своем составе основу sail и суффикс -ing; “shipment”, n. (погрузка на корабль, доставка грузов) состоит из основы ship и суффикса -ment [1].

Значительное число военно-морских терминов происходит от сложных слов. По мнению лингвиста Т. И. Арбековой, «сложное слово – это слово, состоящее из двух или более основ» [2, с. 21]. Например, “battleship”, n. (линкор, линейный корабль) состоит из основ battle (бой) и ship (корабль); “cushioncraft”, n. (судно на воздушной подушке) имеет в своем составе основы cushion (воздушная подушка) и craft (плавучее средство); “mizzenmast”, n. (бизань-мачта) состоит из основ mizzen (бизань) и mast (мачта); “searchlight”, n. (прожектор) имеет в своем составе основы search (поиск) и light (свет) [1].

Особое место в образовании военно-морских терминов занимают развернутые словосочетания, которые также являются «сложными образованиями» [2, с. 21]. Если сложные слова состоят из основ, то «компонентами

словосочетаний являются слова» [Там же]. Например, компонентами словосочетания “aircraft carrier” (авианосец) являются слова “aircraft”, n. (самолет) и “carrier”, n. (носитель); словосочетание “combat information ship” (корабль боевой информации) состоит из слов “combat”, n. (бой), “information”, n. (информация, сведения) и “ship”, n. (корабль); компонентами словосочетания “test and evaluation submarine” (подводная лодка, оборудованная для обеспечения испытаний и оценки глубоководных аппаратов) являются слова “test”, n. (проверка, тестовое испытание), “and”, conjunction (и), “evaluation”, n. (оценивание) и “submarine”, n. (подводная лодка) [10; 17].

Если слова, входящие в состав словосочетаний, соединяются с некоторыми словообразовательными суффиксами и префиксами, то образуются новые военно-морские термины. Так, если к слову “ballistic” в словосочетании “ballistic missile” (баллистическая ракета) присоединяется префикс anti-, то получается другой военно-морской термин “antiballistic missile” (противоракета, ракета для борьбы с баллистическими ракетами). Если к слову “radar” в словосочетании “radar target” (радиолокационная цель) добавляется суффикс -proof, то получается военно-морской термин “radarproof target” со значением «цель, защищенная от радиолокационного обнаружения». Такие словообразования, учитывая их семантическую и морфологическую цельность, можно отнести, как считал профессор А. И. Смирницкий, к сложнопроизводным терминам [9].

По структурно-семантическим признакам такие сложнопроизводные военно-морские термины можно разделить на сложносуффиксальные и сложнопредфиксальные термины.

К числу высокопродуктивных суффиксов, которые участвуют в образовании сложносуффиксальных военно-морских терминов, можно отнести суффикс -ed. Этот суффикс присоединяется к существительному в словосочетании и образует сложные прилагательные со значением «имеющий то, на что указывает производящая основа» [14, с. 13]. Например, сложносуффиксальный термин “light armoured combat vehicle” (легкая боевая бронированная машина) включает в себя слово “armoured”, adjective (adj.) (бронированный), образованное от “armour”, n. (броня, вооружение); в сложносуффиксальный термин “nuclear-powered attack submarine” (ударная атомная подводная лодка) входит слово “nuclear-powered”, adj. (атомный, с ядерной энергетической установкой), образованное от словосочетания “nuclear power” (ядерная энергия), в котором “nuclear”, adj. (ядерный, атомный) и “power”, n. (мощь, сила); сложносуффиксальный термин “winged missile” (крылатая ракета) включает в себя слово “winged”, adj. (имеющий крыло, крылатый), образованное от “wing”, n. (крыло, авиакрыло) [11; 12].

Военно-морские сложнопроизводные термины, последним элементом которых является существительное с суффиксом -er, обозначающее устройство, производящее действие, выраженное глаголом, от которого это существительное образовано, относятся к военной технике. Например, в сложнопроизводном термине “coastal mine sweeper” (базовый тральщик) слово “sweeper”, n. (тральщик, миноискатель) образовано от “sweep”, v. (тралить (мины), производить поиск); сложнопроизводные термины “grenade launcher” (гранатомет) и “torpedo launcher” (торпедный аппарат бортового сбрасывания) включают в себя слово “launcher”, n. (пусковая установка), образованное от “launch”, v. (запускать). В состав сложнопроизводного термина “homing scanner” (сканирующее устройство системы самонаведения) входит слово “scanner”, n. (прибор обнаружения), образованное от “scan”, v. (наблюдать, производить поиск); сложнопроизводный термин “mine layer” (минный заградитель) включает в себя слово “layer”, n. (установщик (мин)), образованное от “lay”, v. (устанавливать); в сложнопроизводном термине “missile receiver” (приемное устройство ракеты) слово “receiver”, n. (приемник) образовано от “receive”, v. (принимать, получать) [5; 16].

К суффиксам, взаимодействующим со словосочетаниями, относится суффикс -al, который, присоединяясь к существительному, образует прилагательное, указывающее на отношение к неодушевленному предмету, и придает сложнопроизводному военно-морскому термину значение «имеющий отношение к чему-либо, связанный с чем-либо». Например, в сложнопроизводном термине “conventional weapon” (обычное оружие) слово “conventional”, adj. (относящийся к обычным видам оружия, неядерный) образовано от “convention”, n. (соглашение, условность); сложнопроизводный термин “critical speed” (критическая скорость; наименьшая скорость, при которой корабль слушается руля) включает в себя слово “critical”, adj. (критический, решающий), образованное от “critic”, n. (критик). В состав сложнопроизводного термина “frontal attack” (лобовая атака) входит слово “frontal”, adj. (лобовой, фронтальный), которое образовано от “front”, n. (лобовая часть, передняя сторона); в сложнопроизводном термине “operational patrol” (оперативное патрулирование) слово “operational”, adj. (оперативный) образовано от “operation”, n. (операция, боевое действие) [4; 5].

Сложнопроизводные военно-морские термины могут создаваться на базе терминологических словосочетаний при помощи префиксов. Слова, входящие в словосочетания, в образовании которых участвуют префиксы anti-, ex-, super-, sub-, являются существительными.

Высокопродуктивный префикс anti-, сочетаясь со словосочетаниями, участвует в образовании большого числа сложнопроизводных военно-морских терминов. Так, при помощи префикса anti- были образованы следующие сложнопроизводные военно-морские термины: “antiradar guidance” (наведение на радиолокационную станцию) – от “radar guidance” (радиолокационная система наведения); “antisubmarine warfare” (противолодочная оборона) – от “submarine warfare” (ведение боевых действий подводными лодками); “antisurface warfare” (боевые действия против надводных кораблей) – от “surface warfare” (боевые действия надводных сил) [17].

Префикс ex-, присоединяясь к словосочетанию, обозначающему должностное или звание, образец вооружения или боевой техники, создает новый сложнопроизводный термин со значением «бывший». Префикс ex- в сложнопроизводном военно-морском термине отделен от другой морфемы дефисом, например: “ex-destroyer

type” (переоборудованный из эскадренного миноносца); “ex-National serviceman” (отслуживший срок действительной срочной военной службы (в Великобритании)); “ex-United States medium landing ship” (бывший средний десантный корабль Соединенных Штатов) [16].

С помощью префикса *super-* образуются имена существительные и прилагательные, которые выражают высшую степень боевых возможностей, а также превышение нормы того, что обозначено основой слова. Например, при помощи префикса *super-* образовались такие сложнопроизводные термины, как: “superbattle cruiser” (сверхтяжелый крейсер) – от “battle cruiser” (линейный крейсер); “superquick fuze” (сверхчувствительный взрыватель мгновенного действия) – от “quick fuze” (взрыватель с малым замедлением); “supersonic echo sounder” (ультразвуковой эхолот) – от “sonic echo sounder” (гидроакустический лот) [11; 12].

Сложнопроизводные военно-морские термины, созданные на основе двух- и трехкомпонентных словосочетаний и образованные с помощью префикса *sub-*, означают подчинение тому, что обозначено основой, или имеют значение «по размеру или объему меньше того, что указано в основе» [14, с. 92]. Так, префикс *sub-* участвует в образовании следующих сложнопроизводных терминов: “subammunition supply point” (вспомогательный пункт боевого питания) – от “ammunition supply point” (склад боеприпасов); “suborbital weapon” (суборбитальное оружие) – от “orbital weapon” (оружие космического базирования); “subsurface detection device” (средство подводного обнаружения) – от “detection” (обнаружение), “subsurface device” (глубинный прибор) – от “surface device” (поверхностное устройство).

Особое место среди сложнопроизводных военно-морских терминов занимают словосочетания, образованные с помощью полуаффиксов, частиц, выполняющих «те же служебные функции, что и подлинные аффиксы», но в отличие от них полусуффиксы «имеют параллельно им употребляющиеся самостоятельные слова с теми же значениями» [15, с. 60]. Например, “waterproof compartment” (водонепроницаемый отсек). Производящей основой этого сложнопроизводного словосочетания служит словосочетание “water compartment” (отсек для воды). Между компонентами этого словосочетания существует настолько устойчивая лексикограмматическая связь, что все словосочетание воспринимается как единое целое. Что касается существительного “water” (вода) и полуаффикса “proof” (непроницаемый), то между ними существует тесная межморфемная связь. В результате такого взаимодействия синтаксических и межморфемных связей появился военный термин сложнопроизводного типа “waterproof compartment”.

Наиболее часто участвуют в образовании сложнопроизводных военно-морских терминов полуаффиксы *all-*, *mini-*, *-free*, *-man*, *-proof*.

Полупрефикс *all-*, присоединяясь к существительному или причастию, образует прилагательное, означающее «охватывающий все» или «состоящий полностью из того, что обозначено основой слова, входящего в состав сложнопроизводного военно-морского термина» [14, с. 59]. Производные термины с полупрефиксом *all-* пишутся через дефис. Например: “all-guided missile armament” (вооружение, состоящее только из управляемых ракет); “all-purpose ship” (корабль многоцелевого назначения); “all-round defense” (круговая оборона); “all-water transportation” (перевозка только водным транспортом); “all-weather interceptor” (всепогодный перехватчик).

Полупрефикс *mini-* представляет собой сокращенную форму прилагательного “miniature”, что означает «уменьшенный, малогабаритный». Этот полупрефикс образует сложнопроизводные военно-морские термины от имен существительных, сокращений, входящих в состав словосочетаний. Например: “mini aircraft carrier” (малый авианосец); “mini-laser range finder” (миниатюрный лазерный дальномер); “mini-RPV” (remotely piloted vehicle) (малогабаритный дистанционно пилотируемый аппарат) [13].

Полусуффикс *-free*, участвуя в образовании сложнопроизводных военно-морских терминов, образует прилагательные от существительных и прилагательных, указывая на отсутствие признака, обозначенного основой слова. Например: “atom-free zone” (безъядерная зона); “failure-free operation” (безаварийная эксплуатация); “fallout-free blast” (взрыв, не образующий радиоактивных осадков); “nuclear-free battle” (боевые действия без применения ядерного оружия) [7].

Полусуффикс *-man*, присоединяясь к существительному, образует сложнопроизводный термин, указывающий на принадлежность к определенному роду войск. Например: “first classman” (курсант первого курса); “foremast seaman” (матрос); “nuclear powerman” (специалист по ядерным энергетическим установкам).

Полусуффикс *-proof* означает «защищенный, непроницаемый от того, что означает основа слова». Этот полусуффикс может присоединяться к основам простых, сложных и производных слов, которые могут образовывать сложнопроизводные термины. Например: “cannonproof armour” (противоснарядная броня); “fireproof insulation” (противопожарная изоляция); “gasproof coverall” (защитная изолирующая одежда); “jamproof guidance” (наведение с применением помехозащищенной системы); “lightproof shelter” (убежище от светового излучения); “soundproof construction” (звукоизолированное сооружение) [4; 12].

К сложнопроизводным военно-морским терминам также относятся словосочетания, которые образованы путем присоединения к ним причастия настоящего или прошедшего времени. Например, сложнопроизводный термин “icebreaking cable repair ship” (ледокольное кабелеремонтное судно) образован присоединением причастия настоящего времени “icebreaking” (разбивание льда) к словосочетанию “cable repair ship” (кабелеремонтное судно); сложнопроизводный термин “homing torpedo-carrying missile” (самонаводящаяся ракета-торпеда) образовался при помощи присоединения причастия настоящего времени “homing” (самонаводящийся) к словосочетанию “torpedo-carrying missile” (ракета-торпеда); сложнопроизводный термин “landing force commander” (командир десантной группы) образован путем присоединения причастия настоящего времени “landing” (десантный) к словосочетанию “force commander” (командир соединения). Сложнопроизводный

термин “combined day-night sight” (комбинированный прицел для дневных и ночных условий) образован присоединением причастия прошедшего времени “combined” (комбинированный, совмещенный) к словосочетанию “day-night sight” (дневной и ночной прицел); сложнопроизводный термин “guided missile submarine” (ракетная подводная лодка, вооруженная крылатыми ракетами) образовался при помощи присоединения причастия прошедшего времени “guided” (управляемый) к словосочетанию “missile submarine” (ракетная подводная лодка); сложнопроизводный термин “integrated undersea surveillance system” (комплексная система подводной разведки и противолодочного наблюдения) образован путем присоединения причастия прошедшего времени “integrated” (объединенный, комплексный) к словосочетанию “undersea surveillance system” (система подводного наблюдения) [7; 10].

Часто для обозначения точности, конкретности первым элементом сложнопроизводных военно-морских терминов является числительное или прилагательное со значением количественного содержания чего-либо. Например, в сложнопроизводном термине “double-banked boat” (шлюпка с вальковыми веслами) первым элементом является прилагательное “double” (двойной); в сложнопроизводном термине “four-masted ship” (четырёхмачтовый корабль) первый элемент – числительное “four” (четыре); в сложнопроизводном термине “single-ship engagement” (бой двух кораблей один на один) первым элементом является прилагательное “single” (с участием одного с каждой стороны, отдельно взятый); в сложнопроизводном термине “triple-hulled submarine” (трехкорпусная подводная лодка) первый элемент – прилагательное “triple” (тройной); в сложнопроизводном термине “two-gun turret” (двухорудийная башня) первый элемент – числительное “two” (два) [11; 12].

В качестве элементов сложнопроизводных военно-морских терминов могут также выступать сокращения и имена собственные. Так, сокращение “AA”, которое расшифровывается как “antiaircraft” (противовоздушный, противозенитный), входит в состав сложнопроизводного термина “AA air defense missile” (противосамолетная зенитная управляемая ракета); сокращение “ASW”, что означает “antisubmarine warfare” (противолодочная оборона), является частью сложнопроизводного термина “ASW shipborne missile system” (противолодочный корабельный ракетный комплекс); сокращение “NBC”, означающее “nuclear, biological, chemical weapons” (оружие массового поражения), входит в состав сложнопроизводного термина “NBC zone of observation” (зона оповещения о применении оружия массового поражения); сокращение “VHF”, которое расшифровывается как “very high frequency” (очень высокая частота), является частью сложнопроизводного термина “VHF radiotelephone two-way equipment” (радиотелефонная приемопередаточная аппаратура сверхвысоких частот (для спасательных судов)) [13].

Имена выдающихся флотоводцев и военно-морских деятелей отечественного флота, таких, как адмирал П. С. Нахимов, вице-адмирал С. О. Макаров, адмирал флота Н. Г. Кузнецов и других военачальников, присваивались военным кораблям, а также некоторым изобретениям: “Admiral Nakhimov heavy nuclear-powered guided-missile cruiser” (тяжелый атомный ракетный крейсер «Адмирал Нахимов»), “Makaroff’s mat” (рейковый пластырь системы адмирала С. О. Макарова), “Admiral Kuznetsov heavy aircraft-carrying cruiser” (тяжелый авианесущий крейсер «Адмирал Кузнецов») [12].

Сложнопроизводные военно-морские термины могут состоять из простых слов и нескольких словосочетаний. Так, сложнопроизводный термин “jamproof code with error detection and correction” (помехоустойчивый код с обнаружением и исправлением ошибок) состоит из простого слова с полусуффиксом -proof “jamproof” (помехозащищенный), простого слова “code” (условное обозначение, код) и словосочетания “error detection and correction” (обнаружение и исправление ошибок); в состав сложнопроизводного термина “missile-launcher system travelling speed” (скорость передвижения пусковой установки с ракетой) входят словосочетание “missile launcher” (ракетная пусковая установка), простое слово “system” (комплекс, система) и словосочетание “travelling speed” (скорость передвижения); сложнопроизводный термин “surface radar and navigation operator” (оператор радиолокационной и навигационной аппаратуры надводного корабля) состоит из словосочетаний “surface radar” (наземная радиолокационная станция) и “navigation operator” (оператор навигационного оборудования) [10].

Таким образом, рассмотрев способы образования сложнопроизводных военно-морских терминов в английском языке, можно сделать вывод, что эти термины имеют широкую производящую базу. Как показали результаты исследования, проведенного авторами, сложнопроизводные военно-морские термины создаются путем присоединения суффиксов, префиксов, полуаффиксов к словам, входящим в терминологические словосочетания. К сложнопроизводным военно-морским терминам также относятся словосочетания, образованные присоединением к ним причастия настоящего или прошедшего времени, и словосочетания, первым элементом которых является числительное или прилагательное, имеющее значение количественного содержания чего-либо. В образовании сложнопроизводных военно-морских терминов могут участвовать сокращения и имена собственные. Простые слова в сочетании с несколькими словосочетаниями могут также образовывать сложнопроизводные военно-морские термины.

Список источников

1. **Англо-русский морской словарь** / ред. П. А. Фаворов. М.: Советская энциклопедия, 1973. 792 с.
2. **Арбекова Т. И.** Лексикология английского языка (практический курс). М.: Высшая школа, 1977. 240 с.
3. **Арнольд И. В.** Лексикология современного английского языка: учеб. пособие. Изд-е 2-е, перераб. М.: Флинта; Наука, 2012. 376 с.
4. **Большой англо-русский словарь**: в 2-х т. / под общ. рук. И. Р. Гальперина. Изд-е 3-е. М.: Русский язык, 1979. Т. 1. А – Л. 824 с.

5. **Большой англо-русский словарь**: в 2-х т. / под общ. рук. И. Р. Гальперина. Изд-е 3-е. М.: Русский язык, 1979. Т. 2. М – Z. 864 с.
6. **Левицкий Ю. А.** Морфология английского языка: учеб. пособие. М.: ЛКИ, 2016. 136 с.
7. **Новичков Н. Н., Пименов Г. С.** Англо-русский военный словарь по радиоэлектронике, лазерной и инфракрасной технике. М.: Воениздат, 1984. 639 с.
8. **Словарь иностранных слов** / гл. ред. Ф. Н. Петров. Изд-е 12-е. М.: Русский язык, 1985. 608 с.
9. **Смирницкий А. И.** Морфология английского языка. М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1959. 440 с.
10. **Соловьев В. И., Шитова Т. Ю.** Англо-русский словарь по связи. М.: Воениздат, 1986. 800 с.
11. **Фаворов П. А.** Англо-русский военно-морской словарь: в 2-х т. М.: Воениздат, 1994. Т. 1. А – L. 640 с.
12. **Фаворов П. А.** Англо-русский военно-морской словарь: в 2-х т. М.: Воениздат, 1994. Т. 2. М – Z. 605 с.
13. **Фаворов П. А.** Англо-русский морской словарь сокращений. М.: Воениздат, 1983. 632 с.
14. **Шевчук В. Н.** Производные военные термины в английском языке. М.: Воениздат, 1983. 231 с.
15. **Языкознание. Большой энциклопедический словарь** / гл. ред. В. Н. Ярцева. Изд-е 2-е. М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. 685 с.
16. **Bowyer R.** Dictionary of Military Terms. Oxford: Macmillan, 2004. 259 p.
17. **Cutler D., Cutler T.** Dictionary of Naval Terms. Annapolis: Naval Institute Press, 2005. 272 p.
18. **Onions C.** Oxford Dictionary of English Etymology. Oxford: Oxford University Press, 1996. 1024 p.

WAYS OF COMPOUND DERIVATIVE NAVAL TERMS FORMATION IN THE ENGLISH LANGUAGE

Kuritskaya Elena Vladimirovna, Ph. D. in Military Sciences

Sushko Viktoriya Yur'evna, Ph. D. in Pedagogy

*Branch of the Military Educational Scientific Center of the Navy "N. G. Kuznetsov Naval Academy" in Kaliningrad
e.kuritskaya@yandex.ru; victoria_sushko@mail.ru*

The article considers the ways of compound derivative naval terms formation in the English language. The objective of the work is to analyze the ways of forming such terms. The results obtained by the authors show the most typical ways: adding affixes or semi-affixes to the words belonging to terminological phrases; adding past or present participles, numerals or adjectives, abbreviations and proper names to word combinations. The novelty of the research is in systematizing the most typical ways of forming compound derivative naval terms.

Key words and phrases: compound derivative terms; naval terminology; forming nouns and adjectives; prefix; suffix; semi-affix; abbreviation; proper name; word combination.

УДК 811.112.2

Дата поступления рукописи: 30.07.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-10-2.21>

*В статье рассматривается функционирование немецкого указательного местоимения *selbst* в словообразовании. Данное местоимение является в первую очередь компонентом сложных слов – существительных, прилагательных и причастий, – а также может использоваться в субстантивированном виде. Проиллюстрированы различные оттенки значения, которые может иметь данный компонент. Наряду с местоимением *selbst* анализируется употребление синонимичных ему немецких и заимствованных составляющих словообразовательных моделей и выявляются различия в их значении и сочетаемости с корнями различного происхождения. Приводится информация о способах перевода лексических единиц с компонентом *selbst* на русский язык.*

Ключевые слова и фразы: словообразование немецкого языка; словосложение; субстантивация; указательные местоимения; синонимия; перевод.

Мельгунова Анна Владиславовна, к. филол. н., доцент
Санкт-Петербургский государственный университет
a.melgunova@spbu.ru

УКАЗАТЕЛЬНОЕ МЕСТОИМЕНИЕ SELBST «САМ» И ЕГО СИНОНИМЫ В НЕМЕЦКОМ СЛОВООБРАЗОВАНИИ

Местоимения не играют большой роли в немецком словообразовании по сравнению с другими частями речи. Можно отметить, что использование в словообразовании возможно для разных типов местоимений в различной степени.

Если рассматривать указательные местоимения немецкого языка (*dieser* «этот», *jener* «тот», *solcher* «такой»), то их функционирование в качестве словообразовательных компонентов ограничено. Можно упомянуть отдельные наречия и прилагательные, в образовании которых они задействованы: *diesmal* «в этот раз», *diesbezüglich* «относительно этого», *solcherlei* «такого рода»; *diesjährig* «этого года», *diesseitig* «находящийся по эту сторону», *jenseitig* «противоположный».

Однако одно из указательных местоимений – неизменяемое местоимение *selbst* «сам» – используется в качестве словообразовательного элемента довольно часто и выступает в такой роли давно. Отмечается наличие ещё в средневерхнемецком языке конструкций как *selb-gewalt* со значением «самопомощь, самооборона» [5, S. 165].